

紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City
Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5484; (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org 電郵 Email: fcpcnyoffice1@gmail.com

Facebook: www.facebook.com/fcpcny



彼此服事, 作上帝百般恩賜的好管家

Serve One Another, As Good Stewards Of God's Various Grace

將臨第一主日聖餐聯合崇拜

First Sunday of Advent & Holy Communion Combined Service

上午十一時 11 a.m.

二零二三年十二月三日

The Third Day of December 2023

將臨第一主日聖餐聯合崇拜程序

ORDER OF FIRST SUNDAY OF ADVENT & HOLY COMMUNION COMBINED SERVICE

燃點將臨節第一枝蠟燭 LIGHTING THE FIRST CANDLE OF ADVENT 坐

今日是將臨第一主日。我們燃點將臨節第一枝蠟燭, 象徵耶穌基督的來臨。

Today is the First Sunday of Advent. We light this candle as a sign of the coming of Jesus Christ.

唱 詩 *HYMN #228 『恭敬讚美歌』 立

" PRAISE OUR FATHER FOR THIS LORD'S DAY "

始禮聖頌 INTROIT #625 『主在聖殿中』 坐

" THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "

宣 召 CALL TO WORSHIP 以賽亞書 **Isaiah 55:8-9;12a** 坐

耶和華說: 我的意念非同你們的意念; 我的道路非同你們的道路。天怎樣高過地, 照樣, 我的道路高過你們的道路; 我的意念高過你們的意念。你們必歡歡喜喜而出來, 平平安安蒙引導。

"For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways," declares the LORD.

"As the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts. You will go out in joy and be led forth in peace.

牧 禱 PASTORAL PRAYER 李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee 坐

主 禱 文 THE LORD'S PRAYER #649 坐

唱 詩 *HYMN #93 『以馬內利來臨歌』 立

" O COME, O COME, EMMANUEL "

啓 應 文 RESPONSIVE READING 詩篇 **Psalms 85: 1-2, 8-13** 坐

獻 詩 ANTHEM 詩班 Choir 坐

『應允臨到』

" ADVENT PROMISE "

讀 經 SCRIPTURE LESSONS 以賽亞書 **Isaiah 9:1-7; 11:1-12** 坐

講 道 SERMON 『以賽亞預告主的降臨』 坐

" ISAIAH FORTOLD THE LORD'S ADVENT "

榮 耀 頌 *GLORIA PATRI 普天頌讚底頁 立

Back cover of Hymns of Universal Praise

報 告 ANNOUNCEMENTS 坐

唱 詩	COMMUNION HYMN	#257	「一言釋放歌」	坐
			" I AM NOT WORTHY, HOLY LORD "	
聖 餐	HOLY COMMUNION		梁李萍清長老 CRE Peng Cheng Leong	坐
使命宣言	*MISSION STATEMENT			立
奉 獻	OFFERING		請於崇拜後,投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service.	坐
獻 禮 文	*OFFERTORY RESPONSE	#644		立
祝 福	*BENEDICTION		李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee	立
阿 們 頌	*AMEN	#675		立
唱 詩	*HYMN	#300	「主國降臨歌」 " THY KINGDOM COME, O GOD "	立
			*please stand	

啓應文: 詩篇 85 篇 1-2, 8-13 節

主席啓: 耶和華阿, 祢已經向祢的地施恩, 救回被擄的雅各。

會眾應: 祢赦免了祢百姓的罪孽, 遮蓋了他們一切的過犯。

啓: 我要聽上帝耶和華所說的話。因為祂必應許將平安賜給祂的百姓, 祂的聖民。他們卻不可再轉去妄行。

應: 祂的救恩, 誠然與敬畏祂的人相近, 叫榮耀住在我們的地上。

啓: 慈愛和誠實, 彼此相遇。公義和平安, 彼此相親。

應: 誠實從地而生, 公義從天而現。

啓: 耶和華必將好處賜給我們。我們的地, 也要多出土產。

應: 公義要行在祂面前, 叫祂的腳蹤, 成爲可走的路。

Responsive Reading: Psalm 85: 1-2, 8-13

- 1 You showed favor to your land, O Lord; you restored the fortunes of Jacob.
- 2 You forgave the iniquity of your people and covered all their sins.
- 8 I will listen to what God the Lord will say; He promises peace to His people, His saints – but let them not return to folly.
- 9 Surely His salvation is near those who fear Him, that His glory may dwell in our land.
- 10 Love and faithfulness meet together; righteousness and peace kiss each other.
- 11 Faithfulness springs forth from the earth, and righteousness looks down from the earth.
- 12 The Lord will indeed give what is good, and our land will yield the harvest.
- 13 Righteousness goes before Him and prepares the way for His steps.

使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝, 全能的父, 創造天地的主。我信我主耶穌基督, 上帝的獨生子, 因聖靈感孕, 由童貞女馬利亞所生, 在本丟彼拉多手下受難, 被釘於十字架, 受死埋葬, 降在陰間, 第三天從死人中復活, 升天, 坐在全能父上帝的右邊, 將來必從那裏降臨, 審判活人死人。我信聖靈, 我信聖而公之教會, 我信聖徒相通, 我信罪得赦免, 我信身體復活, 我信永生。阿們。
I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth. I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead. On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝, 人類的審判者和拯救者, 我們坦誠地承認, 我們常爲自己所犯的過犯而試圖躲避祢, 我們常爲自己而活, 拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人, 我們常忽視人類的痛苦, 對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊, 懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪, 使我們能從自私當中釋放出來, 從此追隨祢的旨意和遵行祢的誠命。奉主耶穌基督聖名而求, 阿們。

Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed. O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友, 屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命, 忠心事主, 廣傳福音, 服務社區, 藉以彰顯天父愛世之宏旨。

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

獻花

趙吳寶玉女士紀念父母親,家翁姑趙林鳳蓮夫婦,大姑譚趙毅鴻執事,
姑丈譚曙光長老及伯父趙河樹先生
林伍新蘭女士紀念父母親伍淦學夫婦、家翁姑林賢銳夫婦、先夫林榮臻先生
翁梁煥珍女士紀念慈母梁麥蘭女士

詩班獻詩歌詞

ADVENT PROMISE 應允臨到

As we light a candle in the night, as we light a candle in the night, we remember the promise of Peace and pray, o prepare our hearts as we wait, o prepare our hearts as we wait.

Sing in the night, o sing in the night, we remember the promise of hope and believe, o prepare our hearts to receive, o prepare our hearts to receive. Long awaited promise, you are our hope and lift, prince of peace prepare our heart, fill them with your everlasting lasting, fill them with your everlasting light. As we see your star in the night, as we see your star in the night, we remember your promise of Life today, o prepare our hearts we pray, o prepare our hearts we pray, o prepare our hearts we pray.

就在今夜將燭光點起,就在今夜將燭光點起,紀念祈求主所應許的平安,打開心門等候主來,打開心門等候主來。將歌唱起,喔將歌唱起,紀念相信主所應許的希望,打開心門迎接主來。打開心門迎接主來。應許的主耶穌,萬民的希望,預備心迎和平王,求祢永遠光照我們,求祢永遠真光照萬民。就在今夜明星閃爍,就在今夜明星閃爍,紀念主應許賜予的新生命,打開心門禱告祈求,打開心心門禱告祈求。

報告事項

- 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友,盼望你能繼續參加聚會,散會後請留下姓名,通訊處及電話與司事,以便教會與你聯絡。
We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.
- 在崇拜前,請將手提電話響鬧裝置調至靜音,讓我們一同安靜敬拜主。
- 祈禱會:逢禮拜四下午二時舉行,請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
- 兒童事工委員會會議:今主日崇拜後隨即在 309 室召開,請各委員屆時出席。
- 伉儷團契例會:下主日下午二時半舉行,請各團友屆時參加。
- 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 (212) 964-5488 或手提電話 (917) 214-8596 聯絡同工。

7. 本堂在網址 www.fcpc.org 上載主日週刊,講道錄音,請瀏覽及收聽。

二零二三年選舉結果 RESULTS OF ELECTION 2023

Session 堂會 2024-2026	Board of Deacons 執事會 2024-2026	Board of Trustees 董事會 2024-2026	Community Affairs Corp. 社區事工委員會 2024-2026
Milton Mui 梅卓然 Jonathan Chui 徐頌基 Miao Li Lee 李許妙梨	Amy Wong 黃李雪清 Fanny Louie 雷明進夫人 Mo Ching Lam Chew 趙林慕貞	Henry Quan 關悅雄 Ada Chan 陳張愛萍 Jonathan Chui 徐頌基 (2024 only 一年任)	Winston Chin 趙健明 Milton Mui 梅卓然 Yee Ling Tso 曹綺玲

選舉二零二四年度提名委員會結果

RESULT OF ELECTION OF NOMINATING COMMITTEE FOR 2024

Mr. Kin Hung Yu 余健雄先生 Elder Eliza Chung 鍾梁美鳳長老
Elder Yuk Ching Fong 方鈺澄長老 Mrs. Vicki Louie-Shek 石雷蕙莎女士

聖誕前夕聖樂聯合崇拜

CHRISTMAS EVE COMBINED SERVICE

本堂詩班獻唱:「聖誕歌曲」

OUR CHURCH CHOIR WILL PRESENT: *Christmas Carols*

講員 Preacher: *Evangelist Elaine Shao* 邵一嵐宣教師

日期:主曆二零二三年十二月廿四日(禮拜日)下午二時卅分

Date: Sunday, December 24, 2023 at 2:30 p.m.

(歡迎踴躍赴會 ALL ARE WELCOME)

Luncheon following the Christmas Sunday Service on the second floor

聖誕主日崇拜後在二樓副堂設有午餐招待全體會眾

誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位,

三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致: PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff). The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English. Please send resume to:

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcsession@gmail.com

誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語, 華語溝通能力;

中, 英文, 電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese;

spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcny@yahoo.com

主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(十二月三日) 將臨第一主日聖餐崇拜	下主日(十二月十日) 將臨第二主日
講員/主席	李澤華牧師 / 關悅雄長老	邵一嵐宣教師 / 方李芳執事
指揮/司琴	林主恩先生 / 張恩憫女士	林主恩先生 / 張恩憫女士
司事/招待	陳張愛萍長老 / 方李芳執事	陳張愛萍長老 / 林潔執事
聖餐主禮	梁李萍清長老 梁燊南長老	
聖餐襄禮	胡國傑長老 林潔執事 徐頌基長老 莫壯慧執事	
聖餐預備	李蘊文執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
音響/錄音	黃惠賜執事	黃惠賜執事
出版周刊	李鳳屏女士 余健雄先生	李鳳屏女士 余健雄先生

代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長執董暨各義工在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們在人的軟弱中仍經歷上帝的恩典,體會上帝的同在,早日康復:
林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、陳曾惠英長老、唐顯慶長老、賴李佩珍女士、翁健安夫人。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
7. 為今年教友大會當選候任執行長老、受職執事、董事、提名委員會委員、社區事工委員會委員及各團契新職員禱告。
8. 繼續為烏克蘭、俄羅斯和以色列、巴勒斯坦面對戰爭,求平安禱告。
9. 為世界各地受疫情影響的人禱告。求主賜智慧及能力與各國的領袖,在逐步解除防疫限制時,仍可採取有效的措施,阻止疫情擴散及控制病毒。

WELCOME!

11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service	December 3, 2023 First Sunday of Advent Holy Communion Sunday	December 10, 2023 Second Sunday of Advent
SPEAKER:	Reverend Dr. Bayer Lee	Evangelist Elaine Shao
WORSHIP LEADER:	Henry Quan	Frances Fong
CONDUCTOR:	Daniel Lam	Daniel Lam
PIANIST:	Jennifer Dewing	Jennifer Dewing
USHERS:	Ada Chan, Frances Fong	Ada Chan, Kit Lam
COMMUNION OFFICIANTS:	CRE Peng Leong, San Leong	
COMMUNION ASSISTANTS:	Kenneth Wu, Jonathan Chui, Kit Lam, Rosalynn Mok	
DECORATING FLOWERS ON ALTAR:	Elaine Shao	Elaine Shao
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Virgil Wong	Virgil Wong
PUBLISHING BULLETIN:	Fung Ping Lee, Sam Yu	Fung Ping Lee, Sam Yu

PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayers for seeking a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.
- Prayers for peace and reconciliation, especially between Russia and Ukraine, and Israel and Palestine. We pray for those who have lost their lives and those whose lives are being threatened amid conflict.

FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 4) Children's Ministry Committee Meeting...** immediately after Sunday Service today.
- 5) Married Couples Fellowship Monthly Meeting...** at 2:30 p.m. next Sunday.